

DISPERBYK-109

Versión 10

Fecha de revisión 05/17/2026

Fecha de impresión 08/06/2026

SECCIÓN 1. IDENTIFICACIÓN

Nombre del producto : DISPERBYK-109

Informaciones sobre el fabricante o el proveedorCompañía : BYK USA LLC
524 South Cherry Street
Wallingford CT 06492

Teléfono : (203) 265-2086

Distribuidor: : www.byk.com

E-mail de contacto : BRIEF.BYK.NAFTA@altana.com

Teléfono de emergencia : 203-265-2086; CHEMTREC 1-800-424-9300 / +1
703-527-3887**Uso recomendado del producto químico y restricciones de uso**

Uso recomendado : Aditivo humectante y dispersante

Restricciones de uso : Consulte la Sección 15 para conocer las restricciones que se pueden aplicar

SECCIÓN 2. IDENTIFICACIÓN DE LOS PELIGROS**Clasificación SGA**

Irritación cutáneas : Categoría 2

Lesiones oculares graves : Categoría 1

Toxicidad específica en determinados órganos - exposiciones repetidas (Oral) : Categoría 2 (Sistema gastrointestinal, Estómago)

Elementos de etiquetado SGA

Pictogramas de peligro :



Palabra de advertencia : Peligro

Indicaciones de peligro : H315 Provoca irritación cutánea.
H318 Provoca lesiones oculares graves.
H373 Puede provocar daños en los órganos (Sistema gastrointestinal, Estómago) tras exposiciones prolongadas o repetidas en caso de ingestión.Consejos de prudencia : **Prevención:**
P260 No respirar el polvo/ el humo/ el gas/ la niebla/ los vapores/ el aerosol.
P264 Lavarse la piel concienzudamente tras la manipulación.

DISPERBYK-109

Versión 10

Fecha de revisión 05/17/2026

Fecha de impresión 08/06/2026

P280 Llevar guantes/equipo de protección para los ojos/ la cara.

Intervención:

P302 + P352 EN CASO DE CONTACTO CON LA PIEL: Lavar con agua y jabón abundantes.

P305 + P351 + P338 + P310 EN CASO DE CONTACTO CON LOS OJOS: Enjuagar con agua cuidadosamente durante varios minutos. Quitar las lentes de contacto cuando estén presentes y pueda hacerse con facilidad. Proseguir con el lavado. Llamar inmediatamente a un CENTRO DE TOXICOLOGÍA/ médico.

P314 Consultar a un médico en caso de malestar.

P332 + P313 En caso de irritación cutánea: Consultar a un médico.

P362 Quitarse las prendas contaminadas y lavarlas antes de volver a usarlas.

Eliminación:

P501 Eliminar el contenido/ el recipiente en una planta de eliminación de residuos autorizada.

Otros peligros

Ninguno conocido.

SECCIÓN 3. COMPOSICIÓN/INFORMACIÓN SOBRE LOS COMPONENTES

Sustancia / Mezcla : Sustancia

Naturaleza química : Alquilaminoamida de alto peso molecular

Componentes peligrosos

Componente	No. CAS	Concentración (%)
ácidos grasos, aceite de resina, productos de reacción con 2-[(2-aminoetil)amino]etanol	68919-76-6	>= 80 - <= 100

SECCIÓN 4. PRIMEROS AUXILIOS

- Recomendaciones generales : Retire a la persona de la zona peligrosa.
Consultar a un médico.
Mostrar esta ficha de seguridad al doctor que esté de servicio.
No deje a la víctima desatendida.
- Si es inhalado : En caso de inconsciencia, colocar en posición de recuperación y pedir consejo médico.
Si los síntomas persisten consultar a un médico.
- En caso de contacto con la piel : Si continúa la irritación de la piel, llamar al médico.
Si esta en piel, aclare bien con agua.
Si esta en ropas, quite las ropas.
- En caso de contacto con los ojos : Las salpicaduras de pequeñas cantidades en los ojos pueden provocar lesiones irreversibles de los tejidos y ceguera.
En caso de contacto con los ojos, lávenlos inmediata y abundantemente con agua y acúdase a un médico.

DISPERBYK-109

Versión 10

Fecha de revisión 05/17/2026

Fecha de impresión 08/06/2026

Por ingestión	Continuar lavando los ojos durante el transporte al hospital. Retirar las lentillas. Proteger el ojo no dañado. Manténgase el ojo bien abierto mientras se lava. Si persiste la irritación de los ojos, consultar a un especialista.
Principales síntomas y efectos, agudos y retardados	: Mantener el tracto respiratorio libre. No provocar el vómito. No dar leche ni bebidas alcohólicas. Nunca debe administrarse nada por la boca a una persona inconsciente. Si los síntomas persisten consultar a un médico. Llevar al afectado en seguida a un hospital. : No hay información disponible.

SECCIÓN 5. MEDIDAS DE LUCHA CONTRA INCENDIOS

Medios de extinción apropiados	: Espuma Dióxido de carbono (CO₂) Producto químico en polvo
Medios de extinción no apropiados	: Chorro de agua de gran volumen
Peligros específicos en la lucha contra incendios	: Enfriar los contenedores cerrados expuestos al fuego con agua pulverizada. No exploda al contacto mecánico No permita que las aguas de extinción entren en el alcantarillado o en los cursos de agua.
Productos de combustión peligrosos	: Óxidos de carbono Óxidos de nitrógeno (NO_x)
Otros datos	: El agua de extinción debe recogerse por separado, no debe penetrar en el alcantarillado. Los restos del incendio y el agua de extinción contaminada deben eliminarse según las normas locales en vigor.
Equipo de protección especial para el personal de lucha contra incendios	: Si es necesario, usar equipo de respiración autónomo para la lucha contra el fuego.

SECCIÓN 6. MEDIDAS EN CASO DE VERTIDO ACCIDENTAL

Precauciones personales, equipo de protección y procedimientos de emergencia	: Utilícese equipo de protección individual.
Precauciones relativas al medio ambiente	: Evite que el producto penetre en el alcantarillado. Impedir nuevos escapes o derrames si puede hacerse sin riesgos. Si el producto contaminara ríos, lagos o alcantarillados,

DISPERBYK-109

Versión 10

Fecha de revisión 05/17/2026

Fecha de impresión 08/06/2026

informar a las autoridades respectivas.

Métodos y material de contención y de limpieza : Recoger con un producto absorbente inerte (por ejemplo, arena, diatomita, fijador de ácidos, fijador universal, serrín). Guardar en contenedores apropiados y cerrados para su eliminación.

SECCIÓN 7. MANIPULACIÓN Y ALMACENAMIENTO

Consejos para una manipulación segura : No respirar vapores/polvo.
Evítese el contacto con los ojos y la piel.
Equipo de protección individual, ver sección 8.
No fumar, no comer ni beber durante el trabajo.
Para evitar derrames durante el manejo mantener la botella sobre una bandeja de metal.
Eliminar el agua de enjuague de acuerdo con las regulaciones nacionales y locales.

Condiciones para el almacenaje seguro : Conservar el envase herméticamente cerrado en un lugar seco y bien ventilado.
Las instalaciones eléctricas y los materiales de trabajo deben estar conforme a las normas de seguridad.

Materias que deben evitarse : Consérvese lejos de ácidos fuertes.
Consérvese lejos de agentes oxidantes.

SECCIÓN 8. CONTROLES DE EXPOSICIÓN/ PROTECCIÓN INDIVIDUAL
Componentes con valores límite ambientales de exposición profesional.

No contiene sustancias con valores límites de exposición profesional.
Componentes peligrosos sin parametros de control de lugar de trabajo

Medidas de ingeniería : Utilizar con una ventilación de escape local.

Protección personal

Protección respiratoria : No necesario.

Protección de las manos

Material : Guantes de Neopreno

Observaciones

: La conveniencia para un lugar de trabajo específico debe de ser tratada con los productores de los guantes de protección.

Protección de los ojos : Gafas de Seguridad

Gafas

Frasco lavador de ojos con agua pura

Gafas de seguridad ajustadas al contorno del rostro

Usar pantalla facial y traje de protección por si surgen anomalías en el proceso.

Protección de la piel y del cuerpo : Elegir una protección para el cuerpo según la cantidad y la concentración de la sustancia peligrosa en el lugar de trabajo.

Indumentaria impermeable

DISPERBYK-109

Versión 10

Fecha de revisión 05/17/2026

Fecha de impresión 08/06/2026

Medidas de higiene : Elegir una protección para el cuerpo según la cantidad y la concentración de la sustancia peligrosa en el lugar de trabajo.
: Ropa limpia de trabajo de manga larga y pantalón largo.
Manipular con las precauciones de higiene industrial adecuadas, y respetar las prácticas de seguridad.
No comer ni beber durante su utilización.
No fumar durante su utilización.
Lávense las manos antes de los descansos y después de terminar la jornada laboral.

SECCIÓN 9. PROPIEDADES FÍSICAS Y QUÍMICAS

Estado físico : líquido
Color : amarillo - marrón
Olor : similar a una amina
Umbral olfativo : Sin datos disponibles

pH : 9, Concentración: 1 % (68 °F (20 °C)) Método: Universal pH-value indicator

Temperature de escurrimiento : < -6 °F (< -21 °C)
(1,013 hPa)
Método: Directrices de ensayo 102 del OECD
BPL: si

Punto /intervalo de ebullición : > 752 °F (> 400 °C)
(1,013 hPa)
Método: Directrices de ensayo 103 del OECD
BPL: si

Presión de vapor : 0.0000107 Pa (77.00 °F (25.00 °C))
Método: Directrices de ensayo 104 del OECD
BPL: si

Punto de inflamación : > 212.00 °F (> 100.00 °C)
Método: 49 (Pensky-Martens)

Límite superior de explosividad : Sin datos disponibles

Límites inferior de explosividad : Sin datos disponibles

Tasa de evaporación : Sin datos disponibles

Densidad relativa del vapor : Sin datos disponibles

Densidad relativa/Densidad : Sin datos disponibles

DISPERBYK-109

Versión 10

Fecha de revisión 05/17/2026

Fecha de impresión 08/06/2026

específica Densidad	: 0.939 g/cm ³ (68 °F (20 °C)) Método: 4 (20°C oscillating U-tube) BPL: si
Densidad aparente	: No aplicable
Solubilidad(es) Solubilidad en agua	: 0.0102 g/l (68 °F (20 °C), 1,013 hPa) Método: Directrices de ensayo 105 del OECD BPL: si
Solubilidad en otros disolventes	: Sin datos disponibles
Coefficiente de reparto n- octanol/agua	: No aplicable
Temperatura de ignición	: > 392 °F (> 200 °C) Método: DIN 51794
Descomposición térmica	: Sin datos disponibles
Viscosidad Viscosidad, dinámica	: Sin datos disponibles

SECCIÓN 10. ESTABILIDAD Y REACTIVIDAD

Reactividad	: No se descompone si se almacena y aplica como se indica.
Estabilidad química	: No se descompone si se almacena y aplica como se indica.
Posibilidad de reacciones peligrosas	: Sin datos disponibles No se descompone si se almacena y aplica como se indica.
Condiciones que deben evitarse	: Sin datos disponibles
Materiales incompatibles	: Ácidos Agentes oxidantes fuertes
Productos de descomposición peligrosos	: Ninguno conocida

SECCIÓN 11. INFORMACIÓN TOXICOLÓGICA**Información sobre posibles vías de exposición**

Contacto con la piel
Absorción de la piel
Inhalación

DISPERBYK-109

Versión 10

Fecha de revisión 05/17/2026

Fecha de impresión 08/06/2026

Ojos
Ingestión

Toxicidad aguda**Componentes:**

68919-76-6 ácidos grasos, aceite de resina, productos de reacción con 2-[(2-aminoetil)amino]etanol:

Toxicidad oral aguda : DL50 Oral (Rata, hembra): 2,500 mg/kg
Método: Directrices de ensayo 423 del OECD
BPL: si

Toxicidad cutánea aguda : DL50 cutánea (Rata, machos y hembras): > 2,000 mg/kg
Método: Directrices de ensayo 402 del OECD
BPL: si

Corrosión o irritación cutáneas**Producto:**

Observaciones: Extremadamente corrosivo y destructivo para los tejidos.

Componentes:

68919-76-6 ácidos grasos, aceite de resina, productos de reacción con 2-[(2-aminoetil)amino]etanol:

Especies: EPISKIN human epidermis skin constructs

Valoración: Irrita la piel.

Método: Directrices de ensayo 439 del OECD

Resultado: Irritación de la piel

BPL: si

Especies: EPISKIN human epidermis skin constructs

Valoración: not corrosive

Método: Directrices de ensayo 431 del OECD

Resultado: not corrosive

BPL: si

Lesiones o irritación ocular graves**Producto:**

Observaciones: Puede lesionar los ojos de forma irreversible.

Observaciones: Los vapores pueden provocar una irritación severa en los ojos, sistema respiratorio y la piel.

Componentes:

68919-76-6 ácidos grasos, aceite de resina, productos de reacción con 2-[(2-aminoetil)amino]etanol:

Especies: Conejo

Resultado: Riesgo de lesiones oculares graves.

Valoración: Riesgo de lesiones oculares graves.

DISPERBYK-109

Versión 10

Fecha de revisión 05/17/2026

Fecha de impresión 08/06/2026

Método: Directrices de ensayo 405 del OECD
BPL: si

Especies: Bovine corneal opacity and permeability assay (BCOP)
Resultado: No irrita los ojos
Método: Directrices de ensayo 437 del OECD
BPL: si

Sensibilización respiratoria o cutánea**Componentes:**

68919-76-6 ácidos grasos, aceite de resina, productos de reacción con 2-[(2-aminoetil)amino]etanol:

Tipo de Prueba: Mouse Local Lymph Node assay (LLNA)
Especies: Ratón
Método: Directrices de ensayo 429 del OECD
Resultado: No provoca sensibilización a la piel.
BPL: si

Mutagenicidad en células germinales**Producto:**

Genotoxicidad in vivo : Observaciones: Sin datos disponibles

Componentes:

68919-76-6 ácidos grasos, aceite de resina, productos de reacción con 2-[(2-aminoetil)amino]etanol:

Genotoxicidad in vitro : Tipo de Prueba: Prueba de Ames
Activación metabólica: con o sin activación metabólica
Método: Directrices de ensayo 471 del OECD
Resultado: negativo
BPL: si

: Tipo de Prueba: In vitro mammalian cell gene mutation test (mouse lymphoma)
Activación metabólica: con o sin activación metabólica
Método: Directrices de ensayo 476 del OECD
Resultado: negativo
BPL: si

: Tipo de Prueba: In Vitro Mammalian Cell Micronucleus Test (MNvit)
Activación metabólica: con o sin activación metabólica
Método: OECD Test Guideline 487
Resultado: negativo
BPL: si

Carcinogenicidad

DISPERBYK-109

Versión 10

Fecha de revisión 05/17/2026

Fecha de impresión 08/06/2026

Producto:

Observaciones: Sin datos disponibles

IARC

No se identifica ningún componente de este producto, que presente niveles mayores que o igual a 0,1% como agente carcinógeno humano probable, posible o confirmado por la (IARC) Agencia Internacional de Investigaciones sobre Carcinógenos.

OSHA

Ningún componente de este producto está presente en niveles superiores o iguales al 0,1 % por lo que no se encuentra en la lista de OSHA de carcinógenos regulados.

NTP

En este producto no se identifica ningún componente, que presente niveles mayores que o iguales a 0.1%, como agente carcinógeno conocido o anticipado por el (NTP) Programa Nacional de Toxicología.

Toxicidad para la reproducción**Producto:**

Efectos en la fertilidad : Observaciones: Sin datos disponibles

Efectos en el desarrollo fetal : Observaciones: Sin datos disponibles

Componentes:**68919-76-6 ácidos grasos, aceite de resina, productos de reacción con 2-[(2-aminoetil)amino]etanol:**

Efectos en la fertilidad :

Especies: Rata
Sexo: machos y hembras
NOAEL: 20 mg/kg,
F1: 200 mg/kg,
Método: OECD Test Guideline 421
BPL: si

Toxicidad específica en determinados órganos (stot) - exposición única**Producto:**

Observaciones: Sin datos disponibles

Toxicidad específica en determinados órganos (stot) - exposiciones repetidas**Producto:**

Observaciones: Sin datos disponibles

Componentes:

DISPERBYK-109

Versión 10

Fecha de revisión 05/17/2026

Fecha de impresión 08/06/2026

68919-76-6 ácidos grasos, aceite de resina, productos de reacción con 2-[(2-aminoetil)amino]etanol:

Valoración: La sustancia o mezcla se clasifica como tóxica específica de órganos diana, exposición repetida, categoría 2.

Toxicidad por dosis repetidas**Componentes:****68919-76-6 ácidos grasos, aceite de resina, productos de reacción con 2-[(2-aminoetil)amino]etanol:**

Especies: Rata, machos y hembras

NOAEL: 20 mg/kg

Vía de aplicación: Oral

Método: Directrices de ensayo 422 del OECD

BPL: No hay información disponible.

Especies: Rata, machos y hembras

NOAEL: 15 mg/kg

Vía de aplicación: Oral

Método: Directrices de ensayo 408 del OECD

BPL: si

Toxicidad por aspiración**Producto:**

Sin datos disponibles

Experiencia con exposición de seres humanos**Producto:**

Inhalación:

Síntomas:

Inhalación: Ninguno esperado.

Contacto con la piel:

Síntomas:

El contacto puede causar probablemente irritación severa.

Contacto con los ojos:

Síntomas:

El contacto causará probablemente irritación severa y corrosión.

Ingestión:

Síntomas:

La ingestión probablemente irritará las vías digestivas; dosis altas pueden causar depresión del SNC.

DISPERBYK-109

Versión 10

Fecha de revisión 05/17/2026

Fecha de impresión 08/06/2026

Otros datos**Producto:**

Observaciones: Sin datos disponibles

SECCIÓN 12. INFORMACIÓN ECOLÓGICA**Ecotoxicidad**

Sin datos disponibles

Persistencia y degradabilidad

Sin datos disponibles

Potencial de bioacumulación

Sin datos disponibles

Movilidad en el suelo

Sin datos disponibles

Otros efectos adversos

Sin datos disponibles

Producto:

Regulacion

De acuerdo con las Regulaciones de Estados Unidos, se encuentra incluido en el listado de 40 CFR Protection of Environment; Part 82 Protection of Stratospheric Ozone - CAA Section 602 Class I Substances

Observaciones

Este producto no contiene, ni ha sido fabricado con ODS (Substancias que Dañan la capa de Ozono) Clase I o Clase II, tal como se define en el Acta del Aire Limpio de los EE.UU. Sección 602 (40 CFR 82, Subpt. A, Ap.A + B).

Información ecológica
complementaria

: No existe ningún dato disponible para ese producto.

Sin datos disponibles

SECCIÓN 13. CONSIDERACIONES RELATIVAS A LA ELIMINACIÓN**Métodos de eliminación.**

EPA Código (s) de Residuos Peligrosos : no aplicable.

Residuos

: Eliminar de acuerdo con las regulaciones federales y estatales aplicables en la localidad.
No eliminar el desecho en el alcantarillado.
No contaminar los estanques, rios o acequias con producto químico o envase usado.
Envíese a una compañía autorizada para la gestión de

DISPERBYK-109

Versión 10

Fecha de revisión 05/17/2026

Fecha de impresión 08/06/2026

Envases contaminados : desechos.
: Vaciar el contenido restante.
Eliminar como producto no usado.
No reutilizar los recipientes vacíos.

SECCIÓN 14. INFORMACIÓN RELATIVA AL TRANSPORTE**Regulaciones internacionales****IATA-DGR**

No. UN/ID : UN 3082
Designación oficial de : Environmentally hazardous substance, liquid, n.o.s.
transporte de las Naciones
Unidas
(Hydroxyalkylethenyl imidazoline)
Clase : 9
Grupo de embalaje : III
Etiquetas : Miscellaneous Dangerous Goods
Instrucción de embalaje : 964
(avión de carga)
Instrucción de embalaje : 964
(avión de pasajeros)

Código-IMDG

Número ONU : UN 3082
Designación oficial de : ENVIRONMENTALLY HAZARDOUS SUBSTANCE, LIQUID,
transporte de las Naciones N.O.S.
Unidas
(Hydroxyalkylethenyl imidazoline)
Clase :)
Clase : 9
Grupo de embalaje : III
Etiquetas : 9
EmS Código : F-A, S-F
Contaminante marino : si
Observaciones : IMDG Code segregation group - none

Transporte a granel con arreglo al anexo II del Convenio Marpol 73/78 y del Código IBC

No aplicable al producto suministrado.

Regulación doméstica**49 CFR**

Número UN/ID/NA : UN 3082
Designación oficial de : Environmentally hazardous substance, liquid, n.o.s.
transporte de las Naciones
Unidas
(Hydroxyethyl alkenylimidazoline salt)
Clase : 9
Grupo de embalaje : III
Etiquetas : CLASS 9

DISPERBYK-109

Versión 10

Fecha de revisión 05/17/2026

Fecha de impresión 08/06/2026

Contaminante marino : no

Tamaños del envase: tambores 55 galones; cubos 5 o 6 galones; muestras 2 oz./16 oz.

SECCIÓN 15. INFORMACIÓN REGLAMENTARIA**EPCRA - Acta para el Derecho a Saber Comunitario y de Planificación de Emergencias****EE. UU. EPA CERCLA Sustancias Peligrosas (40 CFR 302)**

Este material no contiene ningún componente con una cantidad reportada (RQ) para CERCLA.

SARA 304 - notificación de desbloqueo de emergencia

Este material no contiene ningún componente en la sección 304 EHS RQ .

EE. UU. EPA Ley sobre el Planeación de Emergencias y el Derecho Comunitario a la Información (EPCRA) SARA Title III Section 302 Sustancia Sumamente Peligrosa (40 CFR355, Apéndice A)

Este material no contiene ningún componente con una RQ SARA 302.

SARA 311/312 Peligros : Por el 13 de junio de 2016 Registro Federal nota, EPA armonizado las categorías de peligro de la EPCRA 311/312 con la comunicación de peligro de OSHA estándar para la clasificación y etiquetado de productos químicos (es decir, GHS) del 2012. Por favor consulte la sección 2 de la SDS para identificar las categorías de riesgo apropiado para efectos de información.

SARA 302 : Este material no contiene productos químicos sujetos a los requisitos reportados por SARA Título III, sección 302.

SARA 313 : Este material no contiene ningún componente químico con los conocidos números CAS que exceden el umbral de los niveles reportados (De Minimis) establecidos por SARA título III, sección 313.

Ley del Aire Limpio

Este producto no contiene ningún contaminante atmosférico peligroso (HAP), tal como se define en el Acta del Aire Limpio de los EE.UU. Sección 112 (40 CFR 61).

Este producto no contiene ningún producto químico que figure en el Acta de Aire Limpio de los EE.UU. Sección 112(r) para la Prevención de Liberación Accidental (40 CFR 68.130, Sub-parte F).

Este producto no contiene ningún producto químico que figure en el Acta de Aire Limpio de los EE.UU. sección 111 SOCMi COVs intermedios o finales (40 CFR 60.489).

Massachusetts Right To Know

DISPERBYK-109

Versión 10

Fecha de revisión 05/17/2026

Fecha de impresión 08/06/2026

No hay componentes sujetos al Acta de Derecho a Saber de Massachusetts.

Pennsylvania Right To Know

ácidos grasos, aceite de resina, productos 68919-76-6
de reacción con 2-[(2-
aminoetil)amino]etanol

New Jersey Right To Know

U.S: Número Secreto : Not applicable
Comercial del Registro de
Nuevo Jersey para el
Producto (NJ TSRN)

Prop. 65 de California

Este producto no contiene ninguna sustancia química conocida para el de Estado de California que pueden causar cáncer, defectos de nacimiento, o cualquier otro daño reproductivo.

Los componentes de este producto están presentados en los inventarios siguientes:

TSCA	: Todas las sustancias enumeradas como activas en el inventario TSCA
Section 5a	: Ninguna sustancia está sujeta a la Regla de Nuevo Uso Significante.
Sección 4 / 12(b)	: Ninguna sustancia está sujeta a los requisitos en materia de notificación de exportación TSCA 12(b).
DSL	: Certificamos que todo componente ser enumerar en DSL

SECCIÓN 16. OTRA INFORMACIÓN

Fecha de revisión : 05/17/2026

La información proporcionada en esta Ficha de Datos de Seguridad, es la más correcta de que disponemos a la fecha de su publicación. La información suministrada, está concebida solamente como una guía para la seguridad en el manejo, uso, procesado, almacenamiento, transporte, eliminación y descarga, y no debe ser considerada como una garantía o especificación de calidad. La información se refiere únicamente al material especificado, y no puede ser válida para dicho material, usado en combinación con otros materiales o en cualquier proceso, a menos que sea indicado en el texto.